



Revista peruana alemán/castellano  
**Peru-Spiegel**  
*Espejo del Perú*  
Agosto 2004 · N° 96 · S/. 8,-

- **Camino a Choquequirao**
- **Thomas Klestil †**
- **Homenaje latinoamericano a Alexander von Humboldt**
- **Estomatitis**
- **Nuestra alma se refleja en colores y formas**
- **Bundesjugendspiele**



## Amazon Explorama Lodges

Navegue el Río Amazonas y Napo ✨  
 Explore más de 4000 Has. de Reservas Privadas ✨  
 Visite el Puente Colgante de las Copas de los Árboles ✨  
 Visite el Shaman y a los nativos Yagwa ✨  
 Observe aves, perezosos, monos, Delfines Rosados ✨  
 y más!!!

**Desde \$198.00**

[www.explorama.com](http://www.explorama.com)

# Nuestro unser Tipp

### CD-ROM de Imágenes del Perú



**¡Llévate al Perú contigo!**  
 Teléfono: 727-0490  
 E-mail: [juanluistord@yahoo.com](mailto:juanluistord@yahoo.com)

#### Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

#### Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

#### Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**

**Organización y Servicios S.A.**  
 Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275



### salón Jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
 previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

### Granos especiales del valle de Villa Rica, garantía de calidad superior e inalterada

Con válvula Aromafin para la mejor conservación de aroma y sabor



## Café Hansa

100% ARABICO

Intenso aroma fina acidez - buen cuerpo

La mejor preparación: Cafeteras Jura

De venta en  
**E. Wong, Santa Isabel, Metro y Plaza Vea**  
 para disfrutar en la casa o en **Bohemia, Astrid y Gastón, Delicass, Bocatta, Café de la Paz, New's Café, Chefs Café, ...**

☎ 479-9076 / Fax: 479-9636  
[hansa@hansacafeperu.com](mailto:hansa@hansacafeperu.com)  
[www.hansacafeperu.com](http://www.hansacafeperu.com)

**Representante de «Cafeteras Jura» y servicio técnico para cafeteras**



**Corinne Bammerlin de Castro**  
 Intérprete y Traductora Pública Juramentada  
 J.V.T. N° 85

### Traducciones

Oficiales, comerciales, legales y técnicas

**Alemán, Inglés, Francés y Portugués**

Jr. Bolívar 161, Of. 3A, Miraflores  
 Teléfono 445-1654 / Fax 446-5896  
 E-mail: [cbctrad@amauta.rcp.net.pe](mailto:cbctrad@amauta.rcp.net.pe)

Octubre:

## Trekking a Choquequirao

Refugio de los Inkas en medio de un impresionante paisaje

*Conozca el Perú con*



Teléfono: 479-1977  
 e-mail: [travel@peru-spiegel.de](mailto:travel@peru-spiegel.de)  
[www.peru-spiegel.de](http://www.peru-spiegel.de)

### Bildung

**Colegio A. v. Humboldt** 4  
 Jorge Eslava 4  
 Talentbeweise: Musik und Theater 4



Demostraciones de talento: música y teatro 5



Institut: Kaufleute und Shakespeare 6



Instituto: Hombres y mujeres de negocios y Shakespeare 6



Kunsttherapie: Unsere Seele spiegelt sich in Farben und Formen 6  
 Terapia artística: Nuestra alma se refleja en los colores y las formas 6  
 Bildungsseminare 7



Seminarios de capacitación 7  
 Flohmarkt 10  
 Mercado de pulgas 10

**Colegio Max Uhle** 10



Fahrrad-Tour 12



I Bicycleteada de confraternidad 12  
 Klavierabend 12  
 Recital de piano 12

**Colegio A. Weberbauer** 12

Revalorando lo nuestro 12



**Tourismus** 8

Camino a Choquequirao 8

**Gesundheit** 12

Estomatitis 12  
 Pupioptik 13  
 Ayuda con lentes 13

**Persönlichkeiten** 14

Thomas Klestil † 14

Homenaje latinoamericano a Alexander von Humboldt (1804-2004) 14

**Kultur** 15

Concierto de primavera: Che cosa è amor 15  
 Convención de Comunidades Alemanas 15

**Ernährung** 15

Gastón Acurio en Tarapoto 15



**Vereine**

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein** 15  
 Vereinsbüro 15  
 Altersheim 15  
 Mitgliedschaft 15

**Unterhaltung** 15

Skat 15

**Deutsche Welle** 15

TV-Programm 15  
 Programa de TV 15

**Avisos profesionales**

**Médicos** 13  
 Clínica Dental Kossmehl 13  
 Dr. Mario de la Torre 13  
 Dr. J.-P. Llanos Ackert 13

**Ópticos, Optometristas** 13  
 Óptica Alemana 13

**Psicoterapia** 13  
 Dra. Hilke Engelbrecht 13

**Profesores de Música** 13  
 Lydia Hung 13

**Asistencia jurídica** 13  
 Jessica María de Vettori 13

**Anzeigen** 2

Café Hansa 2  
 Jimmy Schuler - El Pillo 16  
 Conozca el Perú 16

**Unser Tipp**

CD-Rom de Imágenes del Perú 2  
 Salón Jeunesse 2  
 ORSESA 2  
 Amazon Explorama Lodges 2  
 Traducciones Corinne Bammerlin 2  
 Trekking a Choquequirao 2

**Carátula:**



Blick in die Schlucht des Apurimac / Vista al valle del río Apurimac  
 Foto: Pedro Jáuregui Scarsi



# COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

## KULTUR CULTURA

### Jorge Eslava

Erneut konnten wir dieses Jahr die bedeutende Sichtweise des anerkannten und charismatischen Schriftstellers Jorge Eslava, einer von unseren Kindern über seine Werke bewunderte Persönlichkeit, kennen lernen. Zoila Chang, Lehrerin unserer Schule und Initiatorin des Events, erklärte uns die Bedeutung solcher Veranstaltungen für die Kinder. Die Möglichkeit mit einem Schriftsteller zu sprechen, dessen Bücher sie in der Schule und ihren Häusern lesen, ist für sie eine unvergessliche Erfahrung, nicht nur weil sie einen kleinen Vortrag des Autors hören können, sondern auch weil sie ihm direkt Fragen stellen oder sich mit ihm unterhalten können. Es ist eine sehr bereichernde Erfahrung, nicht nur wegen der Information aus erster Hand sondern auch, weil das Interesse der Kinder an der Lektüre und auch am Schreiben geweckt wird.

Gisela Bolten Elías



### Jorge Eslava

Nuevamente pudimos contar este año con la importante vista del destacado escritor, Jorge Eslava, carismático personaje al que admiran todos nuestros niños a través de la lectura de sus libros. Zoila Chong, profesora del colegio y organizadora del encuentro, nos explica la importancia que tienen eventos de este tipo para los niños. El poder dialogar con un autor de libros que ellos leen en el colegio y en sus casas, es una experiencia inolvidable, pues no solamente tienen la oportunidad de escuchar una pequeña exposición del autor, sino que también tienen la oportunidad de hacerle preguntas y

conversar con él. Es una experiencia sumamente enriquecedora no solamente por la información que adquieren directamente del escritor, sino porque además fomenta en los niños el interés por la lectura así como por la escritura.

Gisela Bolten Elías



Das Programm der Schule war im letzten Monat reichlich gefüllt mit Darbietungen. Das Ende des ersten Schulsemesters wurde geprägt von einer Vielzahl an Talentbeweisen.

Unter den Ereignissen gab es Hausmusikabende der Primaria und Sekundaria, in denen die Schüler mit musikalischer Neigung ihre Fähigkeiten zeigten. Dies waren zwei sehr unterhaltsame und vergnügliche Abende. Am ersten Abend konnten wir zusehen wie unsere Kleinsten ihre ersten Schritte beim Erlernen der verschiedensten Instrumente, wie Geige, Cello, Klavier oder Gitarre unternahmen.

Am zweiten Abend konnten wir das breite Spektrum der talentierten Schüler aus der Sekundaria genießen, das von klassischer Musik (Geige, Klavier, Cello, Flöten und verschiedene Blasinstrumente) bis hin zur Musik der Jugend, den verschiedenen Richtungen der Rockmusik. Wir konnten bekannte Musiker wie Andrés Ramírez-Gastón (Geige) bewundern. Auch konnten wir an diesem Abend wunderbare Stimmen und großartige Tänzerinnen sehen, unter ihnen Melanie Zoeger, die bekannte Aerobicdancerin mit internationalem Niveau. Die Haus-

musikabende wurden organisiert von unseren Lehrkräften Sylke Llanos und Peter Knoch, unterstützt von einer Reihe weiterer Lehrer, wie die anerkannten Profis, die Pianistin Patricia Costa oder der Opernsänger Christian Mantilla.

Zum Theater: die Kleinsten führten das Singspiel „Zirkus Picco Bello“ von Gerd Froesch unter der Leitung von unserer Lehrerin Sylke Llanos mit Unterstützung von Lilofee Bittrich und Luz María Pimentel auf. Dieses umfassende Stück gab Gelegenheit zur Darbietung von verschiedenen Darstellungsformen, wie Tanz, Chor, Jonglieren, Akrobatik und das Spielen von Orff-Instrumenten. Es handelte sich um eine sehr unter-

haltsame und umfangreiche Darbietung, in der wir das Erlernete der verschiedenen musikalischen Bereiche sehen konnten.

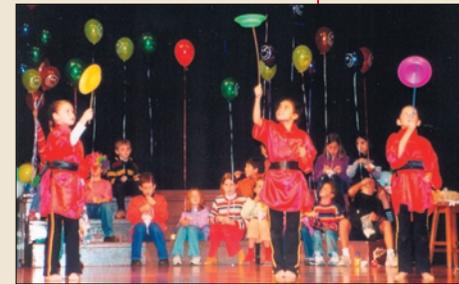
Die Krönung der Darbietungen war das Theaterstück „Der Widerspenstigen Zähmung“ von William Shakespeare, aufgeführt von der Theaterspielgruppe der Humboldtschule unter der hervorragenden Leitung von Isabel Jiménez de Cisneros. Wie auch in den vergangenen Jahren waren Persönlichkeiten aus dem Theatermilieu anwesend, wie Oswaldo Cattone, Manuel Stagnaro, Lolo Lamas, die zudem in

den verschiedenen Bereichen ihre Unterstützung gewährt haben. Die Garderobe des Ateliers „La Mocha“ und Nancy Grupp gaben dem Stück den letzten Schiffs, so dass daraus



schen Theater nachstehend. Die Schauspielgruppe bestand nahezu vollständig aus neuen Laienspielern bestehend aus ehemaligen Schülern, Eltern, Lehrern und Mitarbeitern der Schule. Hervorzuheben ist die herausragende Leistung des ehemaligen Schülers und heute Familienvaters Bernhard Hofer in der Rolle des eindrucksvollen Petruccio, und insbesondere die Darbietung der vielversprechenden Pianistin, Patricia Ramírez-Gastón, die sich als Entdeckung einer talentierten Schauspielerin entpuppte.

Gisela Bolten Elías



El último mes ha sido un mes muy agitado en lo que respecta a las actuaciones del colegio. Marcando el fin del primer semestre se pudieron apreciar varias demostraciones de talento. Entre las actuaciones realizadas estuvieron las veladas musi-



cas de primaria y secundaria en las cuales se pudo apreciar el talento de los alumnos con inclinaciones musicales. Fueron dos noches muy amenas y entretenidas, en la primera pudimos observar como nuestros más pequeños dan sus primeros pasos en el aprendizaje de los más diversos instrumentos (piano, violín, violoncelo, guitarra, etc.). En la segunda noche los alumnos de secundaria nos deleitaron con una amplia gama de muestras talentosas que iban desde la música clásica (violín, piano, violoncelo, flautas, diferentes tipos de trompetas) hasta la música de los jóvenes, los diferentes tipos de rock. Pudimos apreciar a ya famosos talentos como el de Andrés Ramírez-Gastón (violín). Esa noche también pudimos apre-

ciar bellas voces y talentosas bailarinas, como por ejemplo la gimnasta de aeróbicos de nivel internacional, Melanie Zoeger. Estas veladas fueron organizadas por nuestros profesores Sylke Llanos y Peter Knoch respectivamente, apoyados por varios profesores, entre ellos profesionales reconocidos en el medio musical, como la pianista Patricia Costa y el cantante de ópera Christian Mantilla.

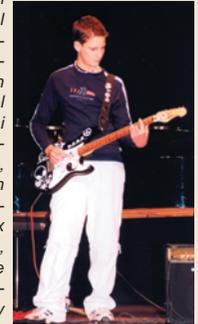
En lo que respecta al teatro nuestros pequeños representaron un musical infantil: „El circo Picco Bello“ de Gerd Froesch, bajo la dirección de nuestra profesora Sylke Llanos y con el apoyo de las profesoras Lilofee Bittrich y Luz María Pimentel. Esta obra es muy completa, pues además de

permitir la actuación de algunos alumnos, también da la posibilidad de otras formas de presentación como lo fueron el baile, el coro, el malabarismo, la acrobacia y los instrumentos Orff. Fue una presentación entretenida y muy amplia, en la cual pudimos apreciar como en el colegio se fomentan las más diversas disciplinas.

La coronación de las actuaciones fue la presentación de la obra teatral: „La fiericilla domada“ de William Shakespeare, presentada por el taller de teatro Humboldt, bajo la excelente dirección de Isabel Jiménez de Cisneros.



Como en todos estos últimos años estuvierón presentes para apreciar su extraordinario trabajo personajes de la talla de Oswaldo Cattone, Manuel Stagnaro, Lolo Lamas, quienes además prestaron su apoyo para la realización de la obra, cada uno en su especialidad. El vestuario del atelier „La Mocha“ y Nancy Grupp dieron el toque final para que esta obra fuera todo un éxito, no teniéndole nada que envidiar a puestas en escena del teatro profesional limeño. En esta obra el elenco, casi en su totalidad nuevo, contó con la intervención de ex alumnos, padres de familia, profesores y empleados del colegio. Cabe resaltar la excelente actuación de nuestro actor, ex alumno y padre de familia Bernhard Hofer, el impresionante Petruccio, y sobre todo la actuación de la protagonista, eximia pianista, que resulta toda una revelación de talento teatral, Patricia Ramírez-Gastón.



Gisela Bolten Elías



## INSTITUT INSTITUTO

### Kaufleute und Shakespeare

„In Abend“ begrüßte der „Schneider“ die Mitspieler und begeisterte mit seiner Schauspielkunst die Zuschauer der Aufführungen von William Shakespeares Werk „Die Widerspenstige Zähmung“.

Ansonsten mit nüchternen Fakten, Zahlen, abstrakter Wirtschaftsmaterie oder anspruchsvollen Geschäftsleuten beschäftigt, widmeten sich einige Akteure, die mit der dualen Berufsausbildung des Humboldt-Instituts verbunden sind, der Hingabe und Erfolg der Interpretation ihrer Rollen in diesem Stück aus der Renaissance-Zeit.

Sergio Sepúlveda, Geschäftsführer der Ausbildungsfirma MERCK, bereicherte als „Schneider“ Shakespeares Komödie, indem er Abend für Abend Heiterkeitsstürme ertönte. Als angehende Groß- und Außenhandelskauffrau spielte die Studentin des Instituts Aliza Yanez aus der Klasse GK1 mit viel Charme die liebevolle Tochter „Blanca“ des reichen „Bautista“, und Klaus-Peter Henn glänzte als Leiter der Berufsschule Alexander von Humboldt in der Rolle des „Magisters“, der in der spaßigen Verwechslungskomödie als reicher Kaufmann aus Pisa auftritt.

Der Enthusiasmus aller Darsteller und die Begeisterung der Zuschauer waren Belohnung für die einflussreiche und gelungene Inszenierung von Isabel Jimenez de Cisneros.



### Hombres y mujeres de negocios y Shakespeare

„Na tardes“, saludó „El Sastre“ a los compañeros de escena, entusias-

*mando al público presente con su excelente actuación en la obra de William Shakespeare „La Fierecilla Domada“.*

*Actores y actrices, ligados al Instituto Superior de capacitación profesional dual Humboldt y que normalmente están ocupados con números, hechos objetivos, economía o empresarios exigentes, se dedican con entrega y éxito a la interpretación de sus roles en esta obra renacentista.*

*Sergio Sepúlveda, gerente de la empresa Merck (empresa participante en la formación profesional dual), enriqueció la puesta en escena de la comedia de Shakespeare con su papel de sastrero cosechando noche a noche trajes de matrimonio. Aliza Yanez, estudiante inicial del Instituto de la carrera “Comercio Internacional”, interpreta con mucha gracia el papel de la dulce hija “Blanca” del adinerado “Bautista”. Y el director del Instituto Superior Humboldt, Klaus-Peter Henn, brilló por su actuación como “El Pedagogo”, un rico negociante de Pisa, en la graciosa comedia en la cual son intercambiados y confundidos los roles.*

*La dedicación de todos los actores y el entusiasmo del público fue le recompensa por la tan exitosa e ingeniosa puesta en escena de Isabel Cuadros de Cisneros.*

*Traducción:  
Gisela Bolten Elias*

## SEMINARE SEMINARIOS

### Kunsttherapie:

#### Unsere Seele spiegelt sich in Farben und Formen

Frau Angela Kling stellte in unserer Schule einen Bereich der Psychotherapie vor, der in dieser Form in Peru noch wenig bekannt ist. An drei großen Pinnwänden waren Bilder aus der therapeutischen Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen zu sehen. Überzeugend konnte Frau Kling darstellen, wie es aus dem Verständnis der Farbbewegungen heraus zu einer exakten Diagnose kommen kann und wie sich daraus die entsprechenden malerischen und zeichnerischen Aufgaben für die therapeutische Arbeit entwickeln lassen. Überraschend war für viele Teilnehmer die Einsatzbreite der Kunsttherapie, vom Feststellen der Schulreife, über Therapie bei seelischen Belastungszuständen, Verhaltensauffäl-



ligkeiten, psychosomatischen und geistigen Erkrankungen, bis hin zur Sterbebegleitung.

Aus diesem, durch die rege Beteiligung des Publikums stets lebendigem Vortrag, ergaben sich drei vierstündige Workshops für Eltern, Lehrer und Oberstufenschüler, ebenfalls in Humboldt II, in denen die drei wichtigsten Arbeitstechniken der Kunsttherapie – Malen mit Aquarellfarben, Zeichnen und Plastizieren mit Ton – ausprobiert werden konnten. Die Teilnehmer waren beeindruckt von deren unterschiedlicher Wirkung und aufgrund dieser eigenen Erfahrung kamen während des Arbeitens wertvolle Gespräche zustande, in denen Frau Kling die Teilnehmer an ihrer reichen Erfahrung teilhaben ließ. Es wurde der Wunsch deutlich, diese Arbeit weiterführen zu können. Ab August, nach den Winterferien, wird ein erster Eltern- und Lehrermalkurs beginnen. Ebenfalls wird eine Kindermalgruppe für 6 bis 9jährige anfangen und es kann eine Einzeltherapie vereinbart werden. Bei genügender Nachfrage kann auch eine therapeutische Malgruppe für Jugendliche gebildet werden, in der individuell auf die Bedürfnisse des Einzelnen eingegangen wird. Die Schule wird für diese Malgruppen die Räume zur Verfügung stellen.

Interessierte an diesen Angeboten setzen sich bitte direkt mit Frau Kling in Verbindung. (Telefon: 479-8716 / E-mail: akling@terra.com.pe)

### Terapia artística:

#### Nuestra alma se refleja en los colores y las formas

*La señora Angela Kling expuso en nuestro plantel sobre esta rama de la psicoterapia poco conocida en el Perú. En tres paneles se podían apreciar trabajos realizados en terapias con niños, adolescentes y adultos. La Sra. Kling pudo explicar convincentemente al público presente como se puede llegar a un diagnós-*

*tico exacto en base al conocimiento de movimientos de colores; y como se desarrollan en base a éste las tareas adecuadas de dibujo y pintura para el trabajo terapéutico a seguir con el paciente. Lo que más que nada asombró a los participantes fue el amplio campo de aplicación de la terapia artística: desde poder establecer la madurez escolar de un niño, realizar terapia en casos de estados emocionales difíciles, tratar problemas de conducta, enfermedades psicósomáticas y mentales, hasta realizar un acompañamiento en casos de muerte.*

*A raíz de esta inicial exposición, animada por sus participantes tan activos, se organizaron también en el colegio tres grupos de trabajo de cuatro horas cada uno para padres de familia, profesores y alumnos de años superiores, en los cuales se pudieron probar las tres técnicas principales del trabajo de terapia artística: acuarela, dibujo y arcilla. Los participantes quedaron impresionados con los variados efectos de estas técnicas dando lugar a conversaciones valiosas durante su desarrollo, en las cuales la Sra. Kling pudo compartir con los presentes su valiosa experiencia.*

*En estas sesiones se expresó claramente el deseo de continuar con este trabajo, por lo que a partir de agosto, después de las vacaciones, se dará inicio a un primer curso de pintura para profesores y padres de familia. También se brindarán clases de pintura para niños de 6 a 9 años, pudiendo acordar además clases de terapia individual. Si hubiese suficiente demanda, también se podría ofrecer una clase de terapia de pintura para adolescentes, en la que se dedicaría individualmente a las necesidades de cada uno de los participantes. El colegio prestará sus instalaciones para dichas clases.*

*Interesados por favor ponerse en contacto directamente con la Sra. Kling. (Teléfono: 479-8716 ó e-mail: akling@terra.com.pe)*

*Traducción:  
Gisela Bolten Elias*

Der vergangene Monat war voller Aktivitäten, denn abgesehen von den vielen künstlerischen Veranstaltungen in der Schule wurden auch verschiedene Bildungsseminare durchgeführt. Eines davon, das vom Regionalen Bildungszentrum organisiert wurde, wurde von Dr. Clara Ledermann aus Santiago de Chile unter dem Titel: „Texte und Aufsätze im Spanischunterricht – Methodische



Neuerungen: Leseverständnis und schriftlicher Ausdruck“ vorgestellt. Im besagten Seminar wurden Möglichkeiten nach der Methode Klippert erlernt, wie Techniken zur Vorbereitung und Belebung von Texten für die Anregung des Leseverständnisses, Lesestrategien, Techniken zur Erlangung von Informationen, zur Verarbeitung von Infos, das Experimentieren verschiedener Formen zur graduellen Entwicklung des schriftlichen Ausdrucks, sowie Methoden zur Zusammenfassung von Argumenten und Kriterien für eine Analyse.

Folgende weiteren Seminare wurden von der Schule durchgeführt:

- „Keramikarbeiten und verschiedene Klebe- und Emailletechniken“ (Kunst und Werken) unter Leitung von den Humboldt-Lehrerinnen Ana Becker und Roswitha López,
- „Präsentationen mit Power Point“ (CHS) unter der Leitung von Cesar Antonio Barraza Regalada,
- „Texte schreiben, überarbeiten und beurteilen“ (Deutsch) unter der Leitung von Jürgen Baumann von der Universität Wuppertal,
- Die Vorträge „Diagnostik von Lernschwierigkeiten – Klassenstufe 1 - 6 und 7 - 10“ und „Möglichkeiten der konkreten Umsetzung“ (fachübergreifend) unter der Leitung von Susanne Langen, Lehrerin der Schule,
- Seminar „Schöpfungstexte in der Bi-

bel: Integration und Unterrichtsentwürfe“ (Religion) unter der Leitung von Gudrun Uhlenbrock, Lehrerin der Schule,

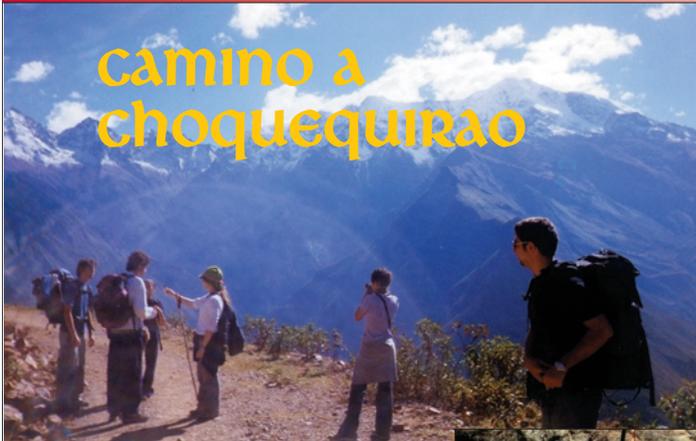
- Seminar „Deutsch DaM und DaF alle Klassenstufen: Sprechübungen, Ausspracheübungen, und chorisches Rezitieren im Klassenverband“ (Deutsch) unter der Leitung von Michael Putzke, Lehrer der Schule. Wir danken allen Lehrern für ihr gezeigtes Interesse und die Begeisterung sowie für die zahlreiche Teilnahme.

*Gisela Bolten Elias*

*Este último mes ha sido un mes bastante agitado, además de los eventos artísticos que se han presentado en el colegio, se han llevado a cabo varios cursos o seminarios de capacitación. Entre los organizados por la Central de Capacitación Regional se encuentra el seminario de la Dra. Clara Ledermann de Santiago de Chile sobre el tema: “Textos y composiciones en las clases de español-Innovaciones metodológicas: Comprensión lectora y desarrollo de la expresión escrita”. En dicho seminario se realizaron entrenamientos utilizando los métodos de Klippert, técnicas de preparación y activación de textos para la incentivación de la comprensión lectora, estrategias de lectura, técnicas de adquisición de*



# camino a choquequirao



Tourismus

Como si fuera una colmena de luciérnagas nos recibe el poblado de Cachora, descendemos por un camino afirmado y el gran pueblo que se veía desde arriba se convierte en casas de adobe iluminadas en su mayoría por lamparines de kerosén. Si pensé que la vista desde arriba era hermosa fue porque no había levantado la mirada.

Cachora es un pequeño pueblo que se encuentra insertado en las faldas de los cerros, a 60 km de Cuzco. Se encuentra el cielo más despejado que un cristal pulido, las estrellas se aglomeran y te dejan confundido, es imposible no sentirse abrumado por tantas luces. Si por cada estrella fugaz un deseo es cumplido, aquí todos tus deseos serán concedidos.

El cielo se niega a salir de mis ojos, pero tengo que enderezar el cuello, nos esperan varios días de caminata.

El sol sale muy temprano en esta parte de la Sierra Peruana, las estrellas han sido arrasadas por un mar celeste y un aire fresco. Cargadas las mulas nos disponemos a comenzar el primer día de caminata, la misión es llegar al poblado de Santa Rosa. El camino para salir del poblado es muy sencillo y hermoso, varias caídas de agua nos sirven para refrescarnos la cabeza. Las mulas se quedaron atrás, el grupo se comienza a dispersar mientras el camino se comienza a hacer cada vez más sinuoso, los caramelos de limón ayudan a engañar al hambre, el agua debe ser racionada, el sol nos quema fuerte la cabeza y el sonido de la última caída de agua se ha perdido en el cerro.

El valle ya quedó atrás, el camino de arena es fastidioso y la sonrisa de los primeros pasos se ve reemplazada por el

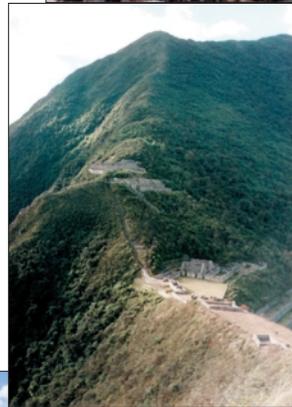


Ya se escucha a lo lejos el río rompiendo contra las rocas, los deseos de llegar a Santa Rosa son grandes y aunque el camino se encuentra menos empinado, ya se siente el cansancio físico. El paso cada vez más lento nos hace estar más juntos y nos permite compartir el bonito paisaje con los amigos, así como las ganas de meter la cabeza en el río. El río se encuentra helado y mis pies en la gloria, la vista es impresionante, el nevado que nos ha acompañado se encuentra cada vez más cerca y sus nieves derretidas nos refrescan el alma. Tenemos que cruzar un puente colgante que pese a ser muy seguro se convierte en todo un reto para todo aquel que le tema a las alturas.

Nuestro arriero con las mulas no esperan, no paran y sólo descansan cuando comen; la coca que chachan estos chaskis modernos, como en la época inca, les sigue dando

cansancio que tenemos. Al llegar al mirador logramos observar al fondo la ciudadela inca a la que nos dirigimos, es ahí donde el último Inca se refugió y nosotros buscamos refugiarnos ahí, por lo menos por un día, de la atosigante vida citadina. Nos comenzamos a cruzar con los viajeros que retornan, se ven obviamente cansados, pero todos nos dan fuerzas para seguir, una fuerte bajada es la que nos espera del mirador a Chiquiska, pueblito con abundante agua y donde nos disponemos a almorzar.

El grupo se encuentra completamente partido, cada uno se ha separado y camina a su propio ritmo, el calor no deja pensar en los hechos terrenales que aqueja al mundo, con un cielo así uno se olvida de lo contaminada que se encuentra su ciudad, uno siente que se encuentra solo en el mundo, que cada paso purifica el alma, cada caída viene con la fuerza para levantarse; los pies quemán, pero no duelen, una energía trascendental rodea todo el lugar, la meta es clara y ni las ampollas logran sacarlo de tu mente. Para la hora del almuerzo hemos caminado más que en varios días, una pequeña lata de atún con galletas es suficiente para mantenernos, cortamos unas frutas, nunca antes la naranja tuvo mejor sabor.



fuerza en estos días.

Ahora el reto es alcanzar el agua que cargan las mulas ya que el agua del río Apurímac no es potable. Con las fuerzas renovadas me doy al ascenso rápido en las trochas en zig-zag; al parecer los poderes mágicos del río se pierden con la misma celeridad que me los otorgó, de nuevo me encuentro agotado y sin agua, me comienzo a sentir sumido en el miedo y en impotencia de estar tan lejos de todo lo conocido, mis amigos dependen que yo encuentre al arriero y les pueda dejar agua, mis fuerzas sólo radican en eso, mis pies caminan por inercia, ya parezco una mula clavando los puños en la tierra para subir más rápido, mi peregrinación ha comenzado, si alguna vez dudé de Dios ahí estubo para hacerme recordar mis pecados, me arrepentí de todos, me sentí miserable, me sentí solo.

Como uno de los últimos rayos del sol, aparecieron unos viajeros que me brindaron agua y una vara de apoyo, el ser humano que me dio la mano me devolvió la fuerza,

me sacó la sonrisa que me acompañó hasta el fin del día; logré, no sin mucho esfuerzo, alcanzar al arriero que por poseer sólo un oído hábil no escuchaba mis gritos.

El poblado de Santa Rosa nos recibió con los brazos abiertos y un pequeño rincón para levantar las carpas. El cansancio es tal que el mundo al parecer gira más despacio ya que todos nos movemos más lento, esta imagen se ve destruida por la llegada de un grupo que retorna de la ciudadela, como si acabaran de salir de sus camas, saltan, corren y cantan canciones acompañados de una quena. Su alegría nos envuelve

y pese a que muchos tenían ganas de regresar, las fotos de una cámara digital nos impulsan a seguir.

Nos despertamos temprano y tomamos un desayuno rápido, sólo esperamos que el camino sea más gentil con nosotros y que el agua no nos vuelva a faltar en ninguna parte del mundo. Definitivamente el camino se vuelve de gentil hasta amoroso, las caídas de agua retornan, los cerros nos dan sombra y nos alegran la vista por los verdes en copas de árboles, una pequeña

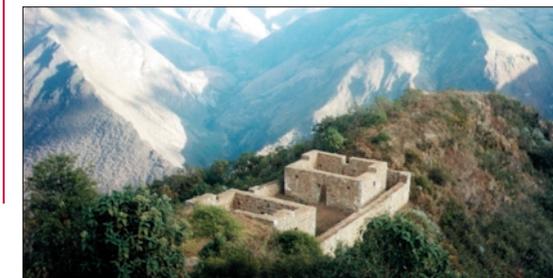


serpiente se cruza en nuestro camino y las frutas que llevamos nos hacen sentir sobre una alfombra, los descansos son para el alma ahora, la vista es tan hermosa que no detenerse a observarla sería un pecado, las orquídeas se esconden pero a lo lejos las podemos ver, si el día anterior no hubiera sido tan fuerte probablemente no podría apreciar tan bien estos paisajes.

La entrada a Choquequirao es monumental, de repente te encuentras en un pueblo con la mejor vista del valle, logramos ver todo el camino recorrido. Marampata es un pequeño poblado dentro de los límites de la reserva de la ciudadela Inca, aquí se encuentran sus descendientes y a tan solo 20 minutos de conseguir llegar a Choquequirao decidimos sentarnos un momento en sus jardines para observar el esplendor de nuestros antepasados desde cierta distancia. En la ciudadela acampamos en uno de sus andenes, en el camino observamos varios recintos en los cuales la maleza ha hecho su domicilio. La construcción es distinta a las que antes había observado, ver caer el sol en su plaza me llenó de mucha angustia, la soledad de este último bastión Inca me afligía, la vista de la quebrada como una vena rota, la sierra árida de su camino, la selva naciente en sus puertas, el nevado como guardián. El agua ya no corre por los canales, en los templos ya nadie ora y sus reservorios se encuentran vacíos, el sol se mete temprano entre los cerros y me da la sensación que si uno de ellos fuera un poco más bajo se vería el mar del recuerdo.

A la mañana siguiente el retorno, la sonrisa no se me borra, Choquequirao y Marampata lugares a los que mi mente regresa cuando necesita descansar, hasta ahora un poco de mí se ha quedado en ese camino, como mis botas la tierra me dejó una huella.

Texto y fotos: Pedro Jáuregui Scarsi  
Deutsch: www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/Reiseberichte/



Tourismus



INFO, técnicas de procesamiento de INFO, experimentación de diferentes formas para el desarrollo gradual de la expresión escrita, métodos para reunir argumentación y criterios de evaluación. En lo que respecta a los seminarios y talleres organizados internamente por el colegio, se llevaron a cabo los siguientes:

- Taller: "Trabajos en cerámica y técnicas varias de engobes y esmaltes"

(Arte y Formación Laboral), por nuestras profesoras Ana Becker y Roswitha López,  
- Seminario: "Presentaciones con Power Point" (CHS), por César Antonio Barraza Regalada,

- Seminario: "Escribir, revisar y evaluar textos" (Deutsch), por Jürgen Baumann de la Universidad Wuppertal,

- Las exposiciones: "Diagnóstico

de problemas en el aprendizaje - 1º hasta 6º grados y I hasta IV de secundaria" y "Las posibilidades de una conversión concreta" (interdisciplinario), por Susanne Langen, profesora del colegio,

- Seminario: "Textos sobre la creación en la biblia: Interpretación y ejemplos de clase" (Religión), por Gudrun Uhlenbrock, profesora del colegio,

- Seminario: "Alemán como idioma materno y como idioma extranjero para todos los grados: ejercicios orales, de pronunciación y recitar en coro en clase" (Alemán), por Michael Putzke, profesor del colegio.

Agradecemos a todos los profesores participantes por el interés y entusiasmo mostrado y por la numerosa asistencia.



## ALLGEMEINES VARIOS

### Flohmarkt

Ein wenig nebelig war es diesmal – Winter in Lima halt – und als sich um 10.00 Uhr die Pforten der Schule für den diesjährigen Flohmarkt öffneten, konnte und wollte keiner voraussehen, dass der Flohmarkt 2004 wieder ein Riesenerfolg war. Das Treiben auf dem Schulhof war geprägt von Marktschreiern erster Klasse bis hin zu suchenden Kids, die Sticker, Nintendo-Spiele oder sonstige Dinge – nur so aus Spaß – ergattern wollten. Leckereien aus der Cafeteria, Bratwurst und für die Eltern auch der Kaffee oder das Bier ließen die jungen Handelsleute und Kunden ausharren. Am Schluss jedenfalls stimmte die Kasse.

Gisela Bolten Elias

### Mercado de Pulgas

Algo nublado amaneció ese día – invierno en Lima – y cuando se abrieron a las 10:00 am las puertas del colegio para dar inicio al "Mercado de Pulgas 2004", nadie pudo ni quiso presagiar el éxito que también este año iba a tener. El movimiento en el patio se caracterizaba por las ofertas pregonadas por vendedores de primera y niños correteando en busca de stickers, juegos de Nintendo u otras cositas que deseaban conseguir por diversión. Delicias de la cafetería, salchichas y para las mamis y los papis café o cerveza permitieron que los pequeños comerciantes y clientes resistieran. Al final del día saldo era el esperado.

Gisela Bolten Elias



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

### Bundesjugendspiele 2004

Am 25. Juni fanden die diesjährigen Bundesjugendspiele statt, an denen insgesamt 738 Schüler von der ersten



Luis Alonso Ramos bei seinem Weitsprung über 6,13 m. Er erhielt auch die höchste Gesamtpunktzahl von 3343 Punkten. Luis Alonso Ramos en su salto largo de 6,13 m. Obtuvo el mayor puntaje general con 3343 puntos.

Primarklasse bis zur fünften Sekundarklasse teilnahmen. Die Kinder führten einen Dreikampf durch, der die Disziplinen Lauf, Wurf und Sprung beinhaltet. Von 7:30 Uhr bis 13:00 Uhr waren Schüler, Lehrer und viele Eltern auf dem Sportplatz anwesend, nahmen an den Spielen teil, waren als Wettkampfrichter tätig oder sahen dem Ablauf der Bundesjugendspiele zu und spornten die Sportler an.

Jeder Schüler kämpfte um eine der begehrten Urkunden, aber auch diejeni-

Schüler aus der Abschlussklasse begleiteten die Kinder aus der 1. bis 3. Klasse als Riegenführer. Alumnos del Quinto Año de Secundaria acompañaron a los niños de los primeros hasta terceros grados de prueba en prueba.



gen, deren Punktzahl nicht zu den offiziellen Urkunden reichte, erhielten als Anerkennung für ihre Bemühungen eine eigens dafür entworfene Teilnehmerurkunde.

Am Montag, dem 28. Juni machten es die Kindergartenkinder ihren großen Mitschülern nach und führten zum ersten Mal die Bundeskinderspiele durch, bei denen es ebenso eifrig zugeht wie Tage zuvor bei den Bundesjugendspielen.

### Bundesjugendspiele 2004

Am 25 de junio se realizaron los Bundesjugendspiele, en los que participaron un total de 738 alumnos del primer grado de

# Saludamos a Suiza por su Fiesta Nacional



Primaria hasta el quinto año de Secundaria. En estos Juegos Deportivos los alumnos participan en las pruebas de carrera, salto largo y lanzamientos. Desde las 7:30 horas hasta las 13:00 horas alumnos, profesores y muchos padres de familia estuvieron presentes en el campo deportivo realizando sus pruebas, trabajando como jueces en las diferentes disciplinas o presenciando el evento alentando a los deportistas.

Cada alumno luchó por obtener uno de los codiciados diplomas, pero también aquellos, quienes no obtuvieron el puntaje mínimo para ello fueron premiados con un diploma de participación por su esfuerzo. Es así que todos los alumnos participantes recibieron un diploma.

El lunes 28 de junio los niños del Kindergarten les siguieron la corriente a sus compañeros mayores participando por primera vez en los Bundeskinderspiele, los cuales se realizaron con similar entusiasmo como días anteriores en los Bundesjugendspiele.



**Fahrad-Tour**

Am 6. Juni fand zum ersten Mal eine von den Sportlehrern der Max-Uhle-Schule organisierte Tour für alle Fahrrad-Begeisterten der Schule statt.

120 Schüler, Lehrer und Eltern starteten um 10 Uhr von der Schule aus zu diesem gemeinsamen Ausflug. Es gab



zwei unterschiedlich lange Routen: 3,5 km für die Schüler bis zu 10 Jahren und 6 km für die älteren Schüler und die Erwachsenen.

Für diese sportliche Veranstaltung wurde von der Stadtverwaltung eine Genehmigung eingeholt; diese stellte daraufhin Polizeischutz und einen Krankenwagen zur Verfügung. Die Schule und eine Getränkefirma der Stadt übernahmen die Versorgung der Sportler mit Getränken. Zum Schluss des Ausflugs fand unter den Teilnehmern die Verlosung verschiedener Fahrrad-Zubehörartikel statt, die von der Schulleiternvertretung und der Getränkefirma gestiftet worden waren; den Hauptpreis, ein Fahrrad, hatte die Schule gespendet.

**I Bicicleada de confraternidad**

Seguendo el cronograma de las actividades escolares del año 2004, los profesores del área de Educación Física programaron esta actividad que se realizó el día domingo 06 de junio a las 10:00 h.

Participaron 120 ciclistas de la siguiente manera: Grupo I: 60 niños hasta 10 años. Grupo II: 60 niños y jóvenes mayores de 10 años y miembros del Patronato Escolar, Padres de Familia, Profesores y Personal Administrativo.



Partieron del Colegio Max Uhle, siguiendo por la Av. Fernandini, doblaron por la Variante de Uchumayo, bajando por la Av. Alfonso Ugarte, llegando el primer grupo al Colegio, con una distancia aproximada de 3,5 km. El segundo grupo continuó por la Av. Arancota hasta la Embotelladora Coca-Cola en Tiabaya y de allí regresó al Colegio, recorriendo aproximadamente 6 km.

Se contó con la debida autorización de la Prefectura de Arequipa y el apoyo de la unidad de tránsito de la Policía Nacional, la comisaría y el serenazgo de la Municipalidad de Sachaca, lo mismo que una ambulancia y la enfermera del Colegio brindando toda la seguridad necesaria al evento. Asimismo se dotó por parte del Colegio y el apoyo de una empresa particular de líquido en todo el trayecto a los ciclistas.

Al finalizar la actividad, ya en el patio del Colegio, se realizó el sorteo de varios implementos de ciclismo donados por la APFA y la firma Gatorade, y como premio mayor, para la sorpresa de los participantes, el Colegio sorteo una bicicleta.

Todos los comentarios fueron muy positivos y se pidió repetir con más frecuencia esta actividad. Esperamos repetir-la el próximo año.

**Klavierabend**

Am 17. Juni fand im Auditorium der Max-Uhle-Schule der traditionelle Klavierabend statt, bei dem kleine und größere Klaviervirtuos unter unseren Schülern zeigen konnten, welches künstlerische Ausdrucksniveau sie schon erreicht haben. Vor ca. 200 Besuchern spielten 30 Schüler auf, von Kindergarten bis zur 11. Klasse, mit jeweils bis zu zwei von ihnen ausgewählten Hauptpreis, ein Fahrrad, hatte die Schule gespendet.



ter Menuette von Bach, *Der Türkische Marsch* (Mozart), *Nocturnos* (Chopin), *The Entertainer* (Scott Joplin).

Zum Abschluss beeindruckte unser Klavier-«Profi» Juan Francisco Valdez (11. Klasse) mit selbst komponierten Jazz-Variationen das Publikum.

**Recital de Piano**

El día 17 de junio se llevó a cabo en nuestro Salón de Actos la decimo quinta edición del ya tradicional Recital de Piano del Colegio Max Uhle. En este evento, los virtuosos de menor y mayor edad, pue-

den mostrar el nivel artístico alcanzado. Treinta alumnos, desde Kindergarten hasta V de Secundaria, ofrecieron al público asistente, de unas 200 personas, obras musicales que ellos mismos habían elegido y estudiado, entre ellos *Menuet* de Bach, *La Marcha Turca* (Mozart), *Nocturnos* (Chopin) y *The Entertainer* (Scott Joplin).

Al final, nuestra «estrella» en el piano Juan Francisco Valdez (V de Secundaria) impresionó al público con composiciones propias de Jazz.



**Colegio Augusto Weberbauer**

Av. Pio XII N° 123  
Monterrico, Lima 33  
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124  
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe  
www.aweberbauer.edu.pe

**Revalorando lo nuestro**

Celebrando el mes de la patria hemos realizado en nuestro colegio una serie de actividades en las que hemos unido, algunos aspectos propios de nuestra cultura como son la danza, los platos típicos, el canto; con temas que apuntan a la identidad nacional. En éstos hemos contado con variedad de charlas y talleres



sobre temas que apuntan a nuestra tarea de hacer hoy de nuestra patria, el puente que une nuestro pasado majestuoso, con el futuro encarnado en nuestros alumnos y en nuestra tarea de educadores. Dentro de los temas tocados, en los que participaron alumnos, profesores y padres de familia; destacan los de *Tiene futuro el Perú*, *Identidad nacional*, y *Hacer empresa en el Perú* desarrollados por diversos especialistas.

Así, una vez más, la familia del Colegio Weberbauer se une en torno a la cultura que vamos forjando a diario desde nuestra Institución.

**Gesundheit**

**Estomatitis**

La Estomatitis o inflamación de la mucosa, puede tener una variedad de causas, tales como los locales, estreptococos,

**Klaus Kossmehl N.**  
*Zahnarzt*  
*Cirujano dentista*

**CLINICA DENTAL KOSSMEHL**

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33 - Perú  
Teléfonos: 344-1441  
Fax: (511) 344-1787 - Cel.: 9962-7452  
e-mail: kd-kossmehl@speedy.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 9975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Terminale nach Vereinbarung / previa cita

gonococos, cándida albicans, herpes o el virus del sarampión. Los traumas mecánicos, producidos por mordeduras, la respiración bucal, rebordes dentales cortantes, prótesis mal adaptadas, bebes que succionan por mucho tiempo y/o demasiado fuerte el biberón, caries, necrosis pulpar, bolsas gingivales, pueden causar los mismos procesos inflamatorios.

La Estomatitis también se puede producir por exceso de alcohol, tabaco, comidas demasadas calientes, el sazón excesivo, hipersensibilidad a la parte dental, enjuagues bucales, pigmentos alimenticios o prótesis acrílicas. Pero no solamente son éstas las causas, sino la hipo o avitaminosis, sobretudo la reducción de



Vitamina B (pelagra), reducción de Vitamina C (escorbuto) o la anemia perniciosa, leucemia o anemia por falta de hierro. Las anemias, el déficit de vitaminas y las enfermedades infecciosas se tratan por vía medicamentosa.

Las infecciones localizadas se pueden aliviar con un tratamiento específico y con una buena y precisa higiene bucal. Cuando las inflamaciones dolorosas dificultan la masticación durante la alimentación, los enjuagues bucales con soluciones anestésicos o la aplicación de pastas tópicas con anestésicos, previos a la alimentación ayudan en muchos casos.

**Avisos profesionales**

**Médicos**

**Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt**  
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Unikinderklinik München.  
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2<sup>do</sup> piso, Surco, Lima 33  
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.  
Hausbesuche: 9979-0692

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.  
**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**  
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,  
e-mail: lhungw@terra.com.pe

Los enjuagues bucales con propiedades limpiadoras y efectividad han demostrado una gran ayuda en los tratamientos antibacterianos.

Es muy recomendable una visita constante al dentista, hacer un destarraje de cálculos dentarios y profilaxis, eliminación de lesiones cariosas y la corrección de prótesis mal adaptadas.

*Dr. K. D. Kossmehl  
Zahnarzt, Clínica Dental Kossmehl*

**Pupíoptik**

Optica Alemana realizo con mucho éxito su primer sorteo entre todos los participantes que completaron un crucigrama proporcionado por la empresa. Queremos agradecer a todos aquellos que tomaron parte en este primer proyecto. En especial a nuestras hijas que activamente nos apoyaron en la organización.

*Ingrid y Alexander*



**Concursos del crucigrama:**  
Nicole Gebhardt, Bettina Herlinger, Daniela Stuebs, Eleana Rodriguez, Nikolas Artadi, Karin Sturm, Carolin Bittich, Roxana Kern, Remo Vernel, Andrea Scavino

**Parque tu bienestar visual es nuestra preocupación!**  
Cambio de Lusas y Ajuste de Monturas **US\$ 14,90**

**OPTICA ALEMANA S.R.L.**  
Med. Renato Casalla 694, Av. San Borja Sur 271, 7318  
opticaalemana@terra.com.pe

**Psicoterapia, psicoanálisis**

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491,  
Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

**Asistencia jurídica**

**Jessica María de Vettori González**  
Notaría De Vettori  
Av. Aviación 3342, San Borja, Lima 41  
Teléfonos: 225-1380 / 224-8432  
Lunes a Viernes: 08:30 h a 19:00 h  
Sábado: 09:00 h a 13:00 h

**Ayuda con lentes**

En Optica Alemana recibimos gafas que ya no estén en uso. Las preparamos para entregar a personas necesitadas. Les agradecemos mucho su colaboración en este proyecto social. El lema es: ¡ayúdanos a ayudar!

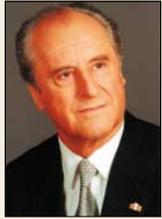
*Ingrid y Alexander*



**Persönlichkeiten**

**Thomas Klestil †**

Thomas Klestil, presidente de Austria, falleció el 6 de julio, dos días antes de la entrega del mandato a su sucesor Heinz Fischer.



El cardenal Schönborn recordó los orígenes humildes del presidente fallecido y la profunda fe de su madre. En su juventud recibió una formación muy importante en la parroquia de los Salesianos en Wien-Erdberg.

No solamente todos los presidentes de los países vecinos llegaron a Viena, en la catedral de Viena nunca antes estaban reunidos tantos jefes de estados y gobiernos. (Foto: Österreich-Journal)

**Homenaje latinoamericano a Alexander von Humboldt (1804-2004)**

Para realizar este homenaje hemos coincidido, por primera vez, en una acción común, los cinco clubes Humboldt de América Latina, o sea, de Argentina, Brasil, Chile, México y Perú. Como es sabido, estos clubes agrupan a los ex-becarios de la Fundación Alexander von Humboldt de Alemania Federal. Tenemos en común la representación de las más diversas ciencias y artes en el plano científico y académico de nuestros países y el haber sido favorecidos con becas de investigación prolongada en Alemania, en institutos científicos de renombre. En nuestros países respectivos ocupamos altos cargos en universidades y centros de investigación y muchos de nuestros asociados han recibido diversos premios y distinciones por logros destacados en distintas disciplinas. En suma, hemos sido privilegiados por la oportunidad excepcional de perfeccionarnos, gracias a una institución generosa y eficiente, que ostenta un nombre ejemplar en la historia de las ciencias universales: el de Alexander von Humboldt.

Como es sabido, Humboldt fue una de las mentes más lúcidas de su tiempo, comparable en erudición a Aristóteles o Leonardo y que dedicó su vida a la búsqueda y difusión del saber, con profundo espíritu liberal y probada generosidad. Como erudito, dominó varias disciplinas en las que dejó su marca en distintos idiomas: geografía, botánica, mineralogía, zoología, astronomía, electrofisiología, espeleología, oceanografía, cartografía, fitogeografía, etc.

Como investigador, se caracterizó por haber tenido siempre en consideración el vínculo entre teoría con la práctica, característica que marcará también la obra de otro genio coetáneo: Charles Darwin).

Tras varios intentos frustrados de realizar una expedición por Hispanoamérica, Humboldt logró concretar ese proyecto, en compañía del botánico francés Aimé Bonpland, zarpando de La Coruña, España, el 5 de junio de 1799 tras farragosas negociaciones hasta conseguir la aprobación del rey de España. El reino, como se recordará, restringía el ingreso de extranjeros a las colonias de América.

En 1799 se iniciaba, entonces, un viaje de cuatro años de duración, por distintas regiones de Sur y Centro América y el Caribe, durante los cuales visitaron los territorios correspondientes a Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, México y Cuba.

El regreso de la dilatada y riesgosa expedición se concretó con el arribo de los científicos a Burdeos, Francia, el 3 de agosto de 1804.

En este año de 2004 se cumplen, entonces, exactamente doscientos años de aquel retorno y los humboldtianos de América Latina hemos decidido conmemorarlo con una declaración común, más allá de los distintos festejos particulares que se vienen celebrando en nuestra región desde 1999, con motivo del arribo de Humboldt a América, o de su paso cronológico por los diversos países que visitó.

En este pronunciamiento queremos expresar nuestra admiración por el gran talento de Humboldt, destacando algunas de las muchas circunstancias dignas de recordación y festejo de aquel paso del científico por nuestras tierras. Somos conscientes de que el sabio, como todo ser humano, también ha sido objeto de críticas diversas, por ejemplo a las relaciones personales establecidas durante su viaje, al valor científico de sus hallazgos o al significado de su visita a los Estados Unidos al fin del periplo. Sin embargo, queremos situarnos más allá de esas críticas, compartiendo la admiración por su obra general, como un verdadero hito científico, que benefició no sólo a Alemania, sino a todos los pueblos del mundo.

Queremos recordar, en particular, que durante su visita Humboldt contribuyó a esparcir el ideario democrático que se iría plasmando poco después en los países de Hispanoamérica, a través de las gestas de independencia, durante casi todo el siglo XIX. Las sociedades que conoció Humboldt cambiarían radicalmente poco después de su regreso, pero él se pronunció aquí por la necesidad de esos cambios y estimuló las ideas libertarias de la Ilustración. En tal sentido, cabe afirmar que fue un amigo y consejero de nuestros próceres y del ya latente proyecto emancipatorio americano.

También son destacables las relaciones que cultivó durante su viaje con ilustres científicos y pensadores locales, como el venezolano Andrés Bello y a su regreso, nada menos que con el Libertador Simón Bolívar, una de las cumbres de la Independencia Americana.

Humboldt fue un humanista consecuente, que no ahorró críticas contra la esclavitud y las enormes distancias socia-

les entre españoles y criollos, entre blancos y negros, entre indígenas y criollos, a las que consideraba un impedimento para el desarrollo de sociedades justas y armónicas.

Su obra cumbre en cinco volúmenes, *Cosmos: Idea general de una descripción física del universo* implica mucho más que lo descriptivo, desarrollando una verdadera concepción del mundo, animada de espíritu liberal y humanista. Es bueno recordar que, mereced a esa obra, nuestra región empieza a ocupar un lugar en la consideración internacional, ya que, durante la colonia española, la regla general era el desconocimiento casi total sobre nuestros territorios, nuestras gentes y la potencialidad del futuro latinoamericano. En tal sentido, la cartografía de Humboldt corrigió, actualizó y completó en buena medida lo que hasta ese momento se había podido conocer de nuestro diseño continental. Sus aportes en cuanto al relevamiento de los ríos Orinoco, Casiquiare y otros accidentes geográficos como, por ejemplo, los estudios sobre varios volcanes activos, comenzando por el Chimborazo, para precisar la actividad sísmica de la región, son precursores y trascendentes. Excepcionales fueron también la clasificación de gran cantidad de especies autóctonas animales y vegetales hasta entonces desconocidas. Trascendente fue también la caracterización de la corriente marina que lleva su nombre, aportes todos de innegable valor para el conocimiento de nuestro entorno, que siguen conservando valor.

Los aportes de Humboldt pusieron de manifiesto ante el mundo las inmensas riquezas naturales y culturales de las colonias hispanas en América, un territorio mirado con desdén desde Europa. Gracias a sus conocimientos del idioma español, el sabio pudo aprovechar al máximo la comunicación con pueblos y comunidades, para interiorizarse minuciosamente de la vida social y las costumbres de nuestras gentes.

Completa el cuadro de méritos de Alejandro de Humboldt su generosidad, patentizada por la inversión de su fortuna personal y de sus ingresos, en investigación, publicaciones y en el mecenazgo de jóvenes científicos y autores poco conocidos o agraciados materialmente. Esta naturaleza generosa para las ciencias es la que exalta la Fundación que lleva su nombre, y a la cual los latinoamericanos guardamos tanto respeto y reconocimiento.

En la conmemoración actual de su regreso, queremos expresar al mundo que es nuestro mayor deseo que el ejemplo de Humboldt se repitiera y que todos los años partiesen de Europa científicos como él, interesados en conocerlos, compartir su saber y mejorar la humanidad.

En suma, a doscientos años del 3 de agosto de 1804, hacemos llegar a la Fundación Alexander von Humboldt y la ciencia universal este modesto pero emocionado recuerdo de una personalidad que, con su ejemplo, nos ha marcado un

camino del que no habremos de apartarnos. Alexander von Humboldt: hasta siempre.

*Los presidentes de los Clubes Humboldt en nombre y representación de todos los ex-becarios Humboldt de América Latina*

**Kultur**

**Concierto de primavera: Che cosa è amor?**

El quinteto vocal peruano-alemán *sotto voce* (ahora con nuevo elenco) presenta finalmente la segunda y ampliada edición de su programa *Che cosa è amor?* El nuevo elenco de sotto voce es integrado por: Armando Baltazar (bajo), Andrea Dabringer (mezzosoprano), Barbara Jesser (soprano y directora artística), Wolfgang Salz (tenor) y Jesús Zambrano (contrateno); según necesidades del programa cuenta con la colaboración de la maestra Patricia Costa en el piano y del narrador Eugenio Valdivia.

*Che cosa è amor?* es un concierto de primavera acerca del amor.

En el programa figuran obras de compositores desde Juan del Encina (S. XV), Mozart (S. XVIII) a The Beatles (S. XX), sobre todo de la música a cappella, madrigales europeos y otras obras de música da camera.

El concierto tiene lugar el viernes 17 de setiembre a las 19:30 h en la sala de música del colegio Humboldt (Humboldt II). La entrada está libre.



**Convención de Comunidades Alemanas**

Desde viernes 1º hasta Lunes 4º de Octubre se realiza en Santiago de Chile la *Convención de Comunidades Alemanas de América Latina*. Inscripciones hasta el 31 de agosto. Informaciones: Peter Schmid (archivoemilioheld@dcbliga.cl) y Hanne Bormann Martens (dcbliga@dcbliga.cl).

**Ernährung**

**Gastón Acurio en Tarapoto**

Gastón Acurio visitó hace poco Tarapoto para realizar grabaciones de su pro-



grama de televisión. En esta oportunidad pudo apreciar las delicias que nuestra amazonia ofrece. Las grabaciones se realizaron en las instalaciones del hotel Puerto Palmeras Tarapoto Resort, reconocido hotel de la zona, no sólo por las comodidades y servicios que ofrece sino también por su cocina, una de las mejores de toda la amazonia.

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana Vereinsbüro**

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumayo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Órdenes de entrega de 18-20 h y freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

**Altersheim**

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

**Mitgliedschaft**

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglieder sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

**Unterhaltung Skat**

Am Donnerstag, dem 8. Juli fand unser 7. Spieltag der Skatmeisterschaft 2004 statt. Mit 20 Spielerinnen und Spielern hatten wir wieder eine gute Beteiligung, und die von Ausrichter Volker Ploog gestifteten Preise sowie die Punkte um die Meisterschaft hatten große Nachfrage.

Der Vorrundensieger Willy Winkelmann hatte dank einer guten dritten Runde am Ende ganz knapp vor unserem nach langer Zeit wieder einmal teilnehmenden Peter Schäfer die Nase vorn. Damit konnte sich Peter auch in die Tabelle eintragen lassen. Auf den dritten Platz kam Henning Bolten. Alfred Schultz als Vierter und Jörg Irouschek auf dem 5. Platz holten sich auch noch Punkte. In der Tabelle gab es durch den Sieg Willys einen Führungswechsel, und bei noch fünf fehlenden Spieltagen haben wir folgenden Stand:

Rangordnung	Punkte
1. Willy Winkelmann	14
2. Dieter Krumdiel	13
3. Jörg Irouschek	12
4. K.-H. Hermann, H. Körner	9
6. Sabine Bensing, H. Bolten	7
8. Hans Berk	6
9. Volker Ploog, Alfred Schultz	5
11. Peter Schäfer	4
12. W. Henck, F. Schreiber, K. Herzog	3
15. Bernd Schmidt	2
16. A. Rahmel, H. Selling, D. Altena	1

Die parallel laufende Meisterschaft um die höchste Punktzahl hat folgende Tabelle auf den ersten 10 Plätzen:

Rangordnung	Punkte
1. Hannes Körner	11 189
2. Dieter Krumdiel	11 179
3. Karl-Heinz Hermann	10 933
4. Karl Herzog	10 250
5. Walter Henck	10 156
6. Alfred Schulz	9 933
7. Willy Winkelmann	9 402
8. Jörg Irouschek	9 238
9. Hans Berk	9 184
10. Sabine Bensing	8 775

Das nächste Mal spielen wir am 12. August und dann am 9. September, stets am *Donnerstag, Gut Blatt!*

**Deutsche Welle**

**TV-Programm**

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in: [www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw](http://www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw)

**Programa de TV**

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en: [www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw](http://www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw)

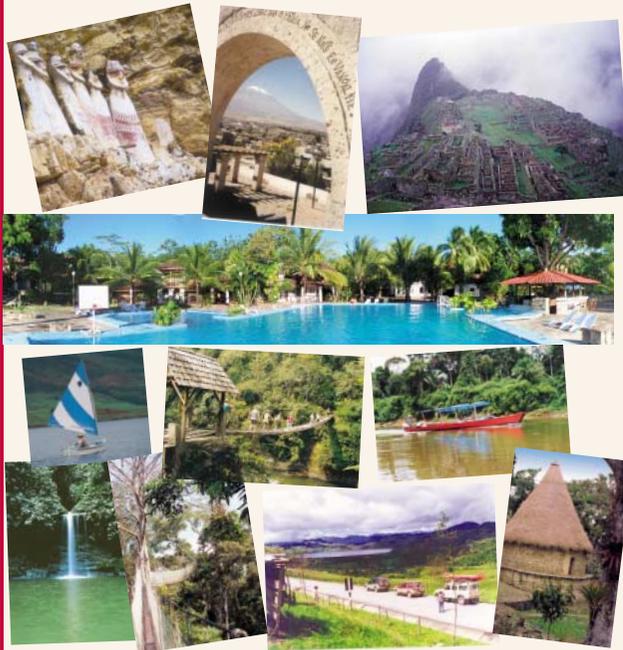
Restaurante con sana diversión  
para chicos y grandes en un  
ambiente  
campestre

**Jimmy Schuler**  
¡te espera!



**EL PILLO**

Sta. Clara  
(km 9,5 Carr. Central)  
Tel./Fax: 356-1928  
reservas@elpillo.com  
www.elpillo.com



Selva de Iquitos  
Kuelap · Cusco  
Machu Picchu  
Trujillo · Arequipa  
Valle del Colca  
Lago Titicaca  
Tarapoto · Puno  
Tambopata  
Pacaya Samiria  
Manu · Chiclayo  
Pozuzo ...

*Conozca el Perú con*



© 479-1977

e-mail: [travel@peru-spiegel.de](mailto:travel@peru-spiegel.de)  
[www.peru-spiegel.de](http://www.peru-spiegel.de)